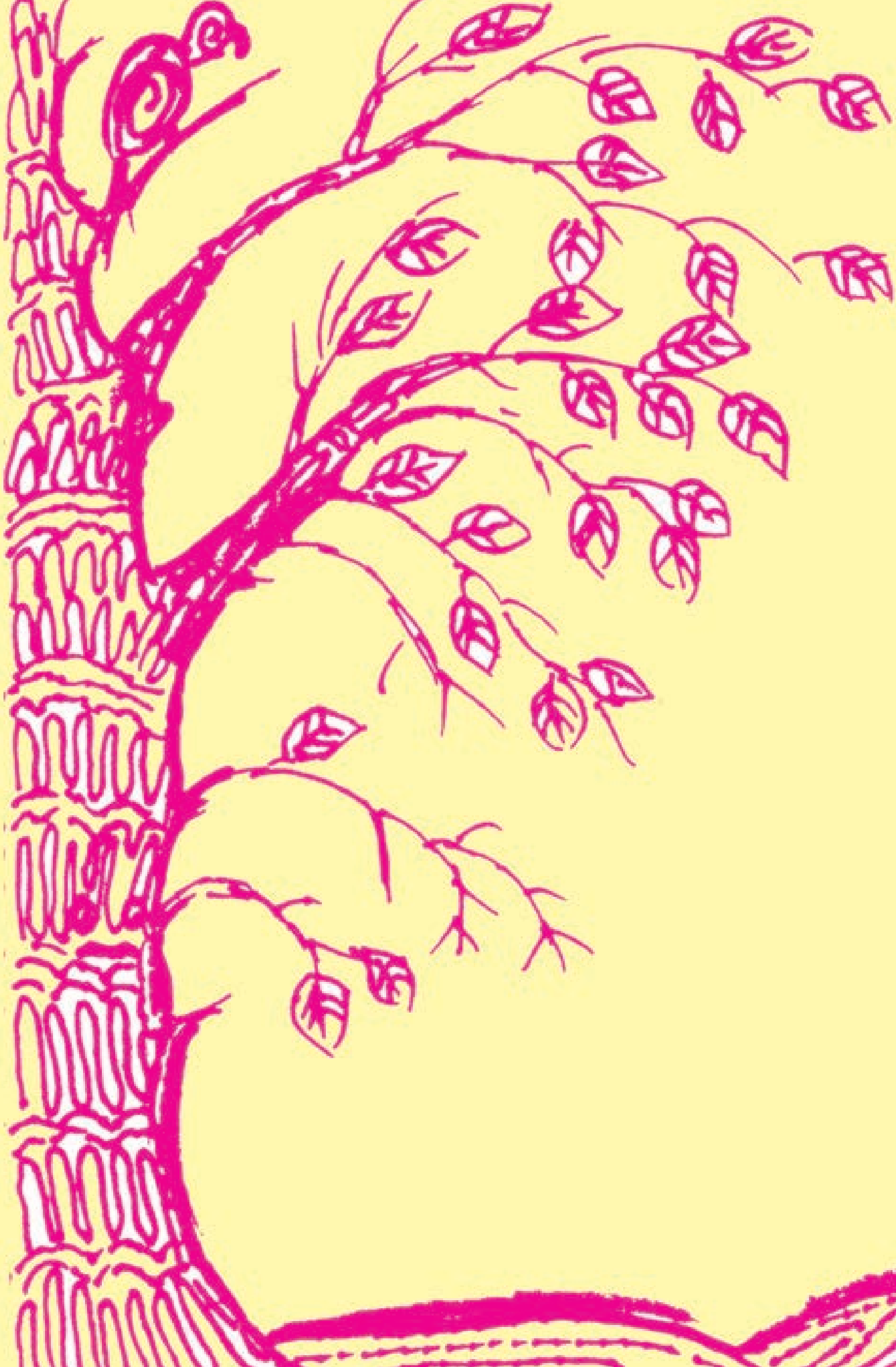
অ’ ফুলৰ গছ ...

O Appun Amínga ...

এটা উড়িয়া লোক কাহিনী

Oriya leke do:ying ako

eklavya



অ’ ফুলৰ গছ ...

এটা উড়িয়া লোক কাহিনী

চিত্ৰকৰ: ৰানু টাইটুছ

O Appun Amínga...

Oriya leke do:ying ako

Moimang bígné: Ranu Titus

eklavya

অ' ফুলৰ গছ ... এটা উড়িয়া লোক কাহিনী

O Appun Amínga ... Oriya leke do:ying ako

Illustrations: Ranu Titus
Assamese/Mising Translation: Ayang Trust & The Hummingbird School family
Editorial Consultant: Ayang Trust & The Hummingbird School family
Editorial Support: Isha Badkas, Indu Nair & Shivnarayan Gour

The story and illustrations in this book are licensed under the Creative Commons license Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) as in https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/

You are free to copy and distribute the story and the illustrations with no change for non-commercial purposes with attribution to the original author, illustrator and publisher. For any other kind of permissions, including remixing, transforming or building upon the story or the illustrations in this book, the author and illustrator must be contacted through the publisher.

Developed with financial support from the H T Parekh Foundation.

Edition: January 2024 (1000 copies)
Paper: 100 gsm Maplitho and cover 220 gsm FB Board
ISBN: 978-81-19771-24-0
Price: ₹ 40.00

Published by: **Eklavya Foundation**
Jamnalal Bajaj Parisar, Jatkhedi, Bhopal (MP) 462 026
Phone: +91 755 297 7770-71-72
Website: www.eklavya.in; Email: books@eklavya.in

Printed at: Box Corrugators & Offset Printers, Bhopal (MP), Phone: +91 755 258 7651

লোকগীত আৰু গল্পই আমাক সেই সময়ৰ স্মৃতি ৰক্ষা কৰাত সহায় কৰে, যেতিয়া শিশু আৰু প্ৰাপ্ত বয়স্ক সাহিত্যৰ মাজত কোনো পাৰ্থক্য নাছিল। কিছু দিন ধৰি অসমীয়া /হিন্দী ভাষাৰ পৰা এনে প্ৰকাশন নোহোৱা হৈছে।

সৰু ল'ৰা-ছোৱালীৰ বাবে প্ৰশ্ন-উত্তৰ আৰু পুনৰ আলোচনা কৌশল গ্ৰহণ কৰা গীত আৰু গল্পবোৰ অতি আকৰ্ষণীয়। হয়তো প্ৰাপ্ত বয়স্কৰ ক্ষেত্ৰতো এই কথা সচাঁ, কিন্তু শিশুৰ বাবে পুনৰাবৃত্তি আৰু পুনৰ আলোচনাই মুখ্য ভূমিকা পালন কৰে। শিশুৰ বাবে চৌপাশৰ জগতখনত কিছুমান চিনাকি থকাটো অতি প্ৰয়োজনীয়।

প্ৰজন্মৰ পৰা প্ৰজন্মলৈ চলি অহা এই গল্পবোৰ সংৰক্ষণ কৰাৰ উদ্দেশ্যে এই লোককথা প্ৰকাশ কৰিছে। ইয়াত উপস্থাপন কৰা অ' ফুলি থকা গছ ...নামেৰে উড়িয়া লোকগীতটি সু-পৰিচিত সাহিত্যিক এ. কে. ৰামানুজনৰ দ্বাৰা সম্পাদিত Folktales From India ৰ পৰা লাভ কৰা হৈছে। এই গ্ৰন্থখনৰ হিন্দী অনুবাদ কৈলাশ কবীৰে কৰিছে, যিখন গ্ৰন্থ ভাৰত কি লোক কথায় নামৰে ২০০১ চনত নেশ্যনেল বুক ট্ৰাষ্ট ৰ পৰা প্ৰকাশ পাইছিল। ৰামানুজনে লিখিছে তেওঁ এটা কাহিনীৰ শেষত এই উড়িয়া গীতটি মানুহে গোৱা শুনিছিল। তেওঁ "জব কথা সম্পুৰ্ন হোতি" নামেৰে সংকলিত কৰিছে।

ৰাণু টাইটিছে নিৰ্মাণ কৰা চিত্ৰ শৈলীও এই কাহিনীৰ প্ৰকৃতিৰ পৰা অনুপ্ৰাণিত। শিশু সকলে নিশ্চয়কৈ মুখ আৰু অভিব্যক্তি আদিত কৰা পৰীক্ষা - নিৰীক্ষাৰ কথা ক'ব বিচাৰিব। শিশু সকলেও এই কাহিনীৰ শাৰীত নিজৰ কাহিনী ক'ব পৰে বা লিখিব পাৰে। একেদৰে ছবিবোৰ চোৱাৰ পাছত নিজাববীয়াকৈ কিছুমান পৰীক্ষা কৰি ঘূৰণীয়া, ত্ৰিকোণীয়া, নিয়মীয়া আৰু তিৰ্যক ৰেখাবোৰত হেতালি খেলি আকৰ্ষণীয় ছবি নিৰ্মাণ কৰিব পাৰে।

তেজী গ্ৰভাৰ

অ' ফুলৰ গছ, তুমি কিয় মৰিলা?

O appun amínga, No kapila sankan?

কলি গায়ে মোক খাই পেলালে।

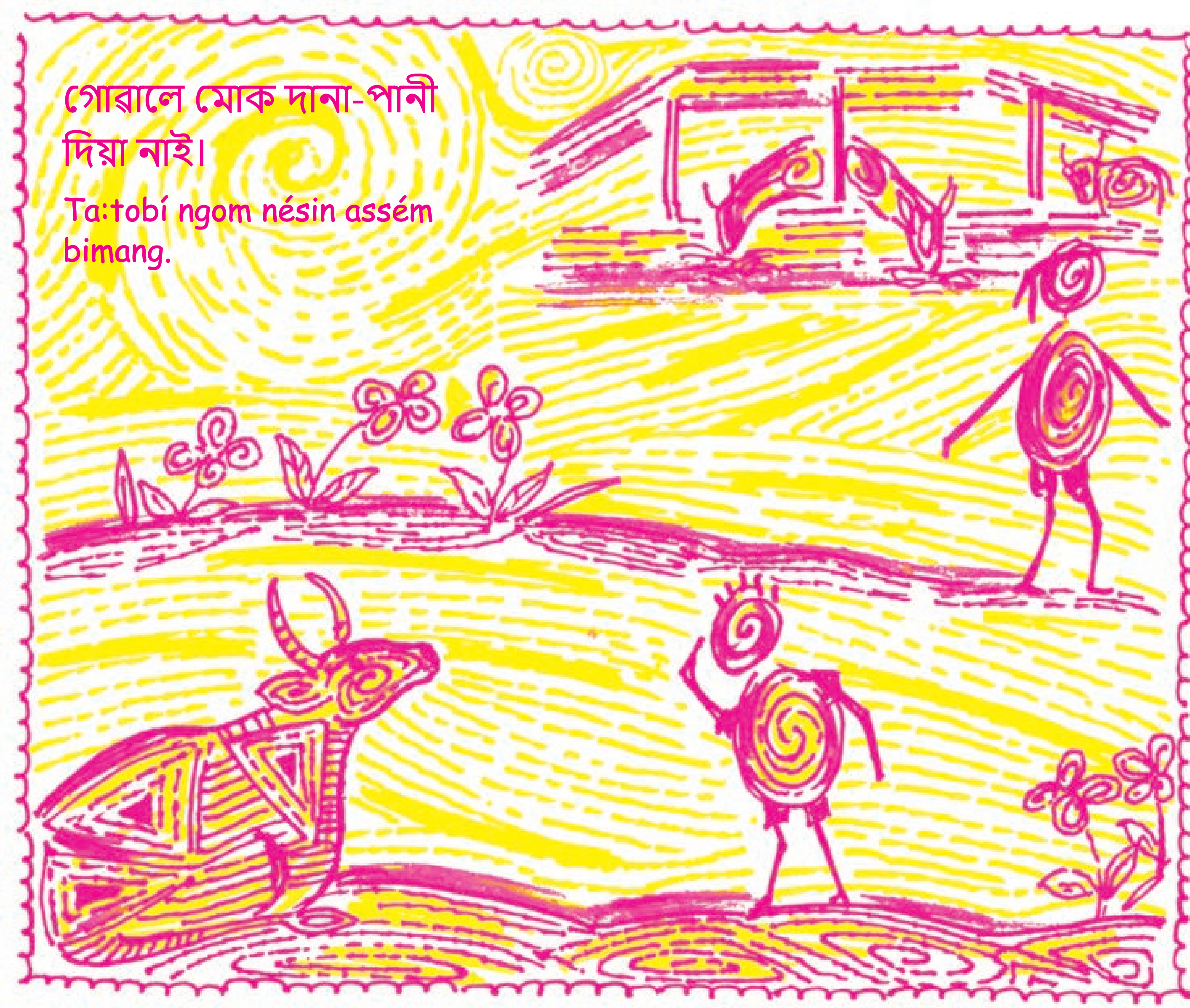
Yakané so:bo ané bí ngom dopakto.

অ’ কলি গাই,
তুমি কিয় গছজোপা খালা?

O yakané so:bo ané,
no kapila appun amí:dém dopakton?

গোৱালে মোক দানা-পানী দিয়া নাই।

Ta:tobí ngom nésin assém bimang.



অ' গোৱাল, তুমি কিয় গাই
জনীক দানা-পানী দিয়া নাছিলা?
O ta:to, no kapila ané gaimé
nésin assém biman?

বোৱাৰীয়ে মোক ভাত দিয়া নাই।

Yaméng bí ngom apiném bimang.

অ’ বোৱাৰী, তুমি কিয়
গোৱালক ভাত দিয়া নাই?
O Yaméng, no kapila
ta:tomé apiném biman?

মোৰ সৰু কেঁচুৱাটোৱে কান্দি আছিল।

Ngokké ojíngdé kapla dungngai.

অ' মইনা, তুমি কিয় কান্দিছিলা?
O otéraowa, no kapila kapkan?

মোক ক’লা পৰুৱাই কামুৰিলে।

Ngom yakané me:rangé rékto.

অ' ক'লা পৰুৱা, তুমি কিয় কেঁচুৱাটোক কামুৰিলা?

O yakané me:rang, no kapila kouwaudém rékkan?

মই ধূলিত থাকোঁ।
কোমল মাংস পাই কামুৰি দিলো।

Ngo amonglo énggo:la du:dag.
Rémagné adíném pa:la rékto.

অ' ফুলৰ গছ, তুমি কিয় মৰিলা?
কলি গায়ে মোক খাই পেলালে।

অ' কলি গাই, তুমি কিয় গছজোপা খালা?
গোৱালে মোক দানা-পানী দিয়া নাই।

অ' গোৱাল, তুমি কিয় গাই জনীক দানা-পানী দিয়া নাছিলা?
বোৱাৰীয়ে মোক ভাত দিয়া নাই।

অ' বোৱাৰী, তুমি কিয় গোৱালক ভাত দিয়া নাই?
মোৰ সৰু কেঁচুৱাটোৱে কান্দি আছিল।

অ' মইনা, তুমি কিয় কান্দিছিলা?
মোক ক'লা পৰুৱাই কামুৰিলে।

অ' ক'লা পৰুৱা, তুমি কিয় কেঁচুৱাটোক কামুৰিলা?
মই ধূলিত থাকোঁ। কোমল মাংস পাই কামুৰি দিলো।

O appun Amínga, No kapila sankan?
Yakané ané gaibí ngom dopakto.

O yakané ané gai, no kapila appun Amínga dopakton?
So:bo Kanggabnébí nésin assém bimang.

O So:bo kanggabné, no kapila ané gaimé nésin assém biman?
Yaméng bí ngom apiném bimang.

O Yaméng, no kapila So:bo kanggabnédém apiném biman?
Ngokké ojíng kouwaudé kapla dungngai.

O otéraowa, no kapila kapkan?
Ngom yakané me:rangé rékto.

O yakané me:rang, no kapila kouwaudém rékkan?
Ngo amonglo éngo:la du:dag. Rémagné adiném pa:la rékto.

এই কাহিনীটো সলনি কৰিব
বিচাৰা নেকি?

Sé do:ying sém angumopé
émna mé:dagne?

অ' নাৰিকল, তুমি কিয় সৰি পৰিলা?

O narikol, no kapila kédletkan?

eklavya

H T Parekh FOUNDATION

An Initiative by HDFC
WITH YOU, RIGHT THROUGH

Price: ₹ 40.00

9 788119 771240